

Vise og Duett af Syngestykket Joconde.

Allegro con spirito.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in 3/8 time and includes dynamic markings like *f* and *p*, and triplet figures.

Second system of musical notation, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are in French and Danish. The music includes trills and a *cresc.* marking.

Ma grand-mère me dit sou-vent:
Grand-ma-ma har mig of-te sagt:

Third system of musical notation, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are in Danish. The music includes trills and dynamic markings like *Andante à volonté* and *Allegro con spirito*.

n'écou-tez pas, jeu-nés fil-let-tes! les doux pro-pos et les fleu-ret-tes que vous dé-bi-te
Vøgt E-der vel, un-ge Pi-ger! for al den Snak, samt al den Smi-ger, som jer Smaa-to-s-ser

Andante à volonté.

un beau galant! Ces messieurs de la ville, ces mes--sieurs de la cour, il leur est si fa--
blier fo--rebragt! Dis-se By--ca--va--lee-rer har en e--gen Ma--neer, de saa smaat ca--res--

ci--le de vous par--ler d'a--mour; mé--fi--éz vous de leur lan--ga--ge, car ces trompeurs
se--rer, vips, saa har man dem kjær; troe al--drig Barn, hvad de dig lo--ve, thi dis-se Skarn

pp

font du ra--va--ge plus que le loup dans un vil--la--ge! Oui ces trom--peurs font du ra--
sig fremad vo--ve lumsk som en Ulv i vo--re Sko--ve. Ja dis--se Skarn sig frem ad

(Begge.)

(Lucas)

va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge, plus que le loup dans un vil-la-ge. Cet-te chanson
vo-ve lumsk som en Ulv i vo-re Sko-ve lumsk som en Ulv i vo-re Sko-ve. Hvor den-ne Sang

cresc: *f* *p*

est à mon gré, je la trou-ve fort jol-li-e, et ja-mais je ne l'oubli-rai.
vel mig an-staaer! jeg den fin-der grum-me vak-ker! al-drig den mig af Min-de gaaer!

f

(Jeannette.)

Ah! sois sur que tou-te ma vi-e, Lu-cas! je m'en sou vien-drai!
Grandma-ma jeg tidt for den tak-ker! jeg syn-ger den hvor jeg gaaer

(Begge.)

non, ja-mais je ne l'ou__bli__rai! non, non, ja__mais je ne l'oubli__rai.
 syng den Vi__se, hver du end gaaer, ja ja, syng Vi__sen hver du end gaaer.

(Lucas) Recitativ.

Andante mod: /svulstig/

Si quelques beaux messieurs pour tant venaient te di__re: Pour vous belle en-fant je sou__
 Men, hvis en Ca__va__leer nu kom og kie__lent klu__ked: Jeg læn__ge for dig ha__ver

Tempo 1^o:

pi__re! pour vous belle enfant je soupi__re! j'a__de__re vos divins at__traits, vos di__vins at__traits!, eh
 suk__ket! jeg læn__ge for dig ha__ver suk__ket! en Engel udi dig jeg seer. Du en En__gel er!, hvad

(Jeannette.)

bien? que dirais tu Jeannet...te? que di-rais tu Jean-net...te? eh
 da? hvad svared du Jeannet...te? hvad sva-red du Jean-net...te? Jh

p

mais! je re-pon-drais en ré-pe-tant ma chan so-net-te:
 nu! naar det-te skeer, jeg vil som saa Vi-sen fort-sæt-te:

Ma grand-mè-re me dit sou-vent: n'é-cou-tez pas, jeunes fil-let-tes! les doux pro-pos
 Grand-ma-ma har mig of-te sagt: Vogt E-der vel, un-ge Pi-ger! for al den Snak,

Allegro con spirito.

ct les fleu-^{tr}ret-tes que vous dé-^{tr}bi-^{tr}te un beau ga-lant! Ces messieurs de la ville, ces mes-
samt al den Smi-ger, som jer Smaa-tos-ser blier fo--re-bragt! Dis-se By--ca-va-lerer, har en
(Lucas.)
Ces messieurs de la ville, ces mes-
Dis-se By--ca-va-lerer, har en

sieurs de la cour, il leur est vi fa-cille de vous par-lér d'a-mour; me-fi-éz vous
e--gen Ma-neer, de saa smaat ca-rer-serer, vips, saa har man dem kjær; troe al-drig Barn,
sieurs de la cour, il leur est vi fa-cille de vous par-lér d'a-mour; me-fi-éz vous
e--gen Ma-neer, de saa smaat ca-rer-serer, vips, saa har man dem kjær; troe al-drig Barn,

de leur lan-ga-ge, car ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge.
 hvad de dig lo-ve, thi dis-se Skarn sig frem-ad vo-ve lumsk som en. Ulv i vo-re Sko-ve.

de leur lan-ga-ge, car ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge.
 hvad de dig lo-ve, thi dis-se Skarn sig frem-ad vo-ve lumsk som en Ulv i vo-re Sko-ve.

Oui ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge, plus que le
 Ja dis-se Skarn sig frem-ad vo-ve lumsk som en Ulv i vo-re Sko-ve, lumsk som en

Oui ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge, plus que le
 Ja dis-se Skarn sig frem-ad vo-ve lumsk som en Ulv i vo-re Sko-ve, lumsk som en

cresc. *f*

loup dans un vil la ge. Ah! que j'ai me ma chan son! ma grand mè re a
 Ulv i vo re Sko ve. Hvor min Vi se er mig kjær! Grand ma ma veed

loup dans un vil la ge ta grand mè re a vait rai son, ta grand mè re a
 Ulv i vo re Sko ve. Grand ma ma er fa ren er, end hun hu sker

vait rai son!
 nok hvad skeer.

vait rai son!
 nok hvad skeer.

Arie af Syngestykket Joconde:

Allero spiritoso.

legrement

f

Joconde.

J'ai longtems parcouru le monde et l'on m'a vu de toutes parts courti_sant la brune et la
 Jeg har gjennem-reist al-le Zoner, og man har seet mig o-ver-alt giøre Cour til Pi-ger og

blon-de ai-mer, soupi-rer au ha-zard semi-lant a-vec les francai-ses, ro-ma nesque a-vec les an-
 Ko-ner og ta-ge hvad Lod mig tilfaldt. Elle-vild hos Frankerigs Glut-ter, lidt ro-mansk hos En-ge-lands

glai...ses en tout lieux ou j'ai voy-a--gé selon le pa-ys j'ai change, en tout
 Put...ter, i hvert Land, hvor Van-dringen gik, med Landet jeg selv skif_ted Skik, i hvert

lieux ou j'ai voy-a--gé se- lon le pa-ys j'ai chan- gé partout, partout ou j'ai voy-a--gé se- lon le pa-
 Land, hvor Vandringen gik med Landet jeg selv skifted Skik; ja i hvert Land hvor min Vandring gik, med Landet jeg

ys j'ai changé, par tout par tout ou j'ai voy-a--gé se- lon le pa-ys j'ai chan- gé.
 selv skif _ted Skik, ja i hvert Land, hvor min Vandring gik, med Lan_det jeg selv skif _ted skik.

Sans me pi-quer d'être fi-dèle je courais d'amour en a-mour, oui je cou-
 Jeg om min Dyd stort ei vil si-ge, thi For-andring var just min Smag, ja lidt For-

dolc:

rais d'a-mour en a-mour; je n'ai-mais ja-mais qu'une belle, je n'ai-mais ja-mais qu'une
 an-dring var just min Smag; jeg ei el-sked fleer end een Pige, jeg ei el-sked fleer end een

belle oui mais je ne l'aimais qu'un jour, mais je ne l'aimais qu'un jour, ce n'était pas de l'in-con-
 Pi-ge nei! men'det vared kun een Dag ja! jeg tog en ny hver Dag! dog ei U-stadig-hed var

stan-ce, ce-tait plu-tôt de la pruden-ce car des femmes sans va-ni-té je con-nais la lé-gè-re
 det-te, det Klog-skab kaldes bør med Ret-te thi de Skjønne som jeg har kjendt, har til Letsind havt stort Ta-

te et je ne les quittais d'a-vance que pour n'en pas é-tre quit-té ah des fem-mes sans va-ni-té
 lent: Kur-ven jeg selv blot maatte flette for ei at bli-ve Ryg-gen vendt ja de Skjøn-ne som jeg har

te je con-nais la lé-gè-re-té et je ne les quittais d'a-vance que pour n'en pas é-tre quit-
 kjendt, har til Letsind havt stort Ta-lent; Kur-ven jeg selv blot matte flette for ei at bli-ve Ryg-gen

té pour n'en pas étre quitte té pour n'en pas étre quitte et cependant en véri-
 vendt, for ei at bli-ve Ryg-gen vendt, for ei at bli-ve Ryggen vendt; og des-u-ag-tet of-te

té je l'ai sou-vent bien mé-ri-té car: j'ai longtems parcourru le monde et l'on m'a vu de tou-tes
 jeg for-tjen te be-dre Skjæbne ei, thi: jeg har gien-nemreist al-le Zoner, og man har seet mig o-ver-

parts courtisant la brune et la blon-de ai-mer, soupi-rer au ha-zard se-mi-
 alt gjø-re Cour til Pi-ger og Ko-ner og ta-ge hvad Lod mig til-faldd! El-le-

lant a -- vec les francai -- ses, ro -- ma -- nesque a -- vec les an -- glai -- ses en tout lieux, ou j'ai voy -- a --
vild hos Fran -- ke -- rigs Glut -- ter, lidt ro -- mansk hos En -- ge -- lands Put -- ter, i hvert Land, hvor Van -- drin -- gen

gé se -- lon le pa -- ys j'ai chan -- gé, en tout lieux ou j'ai voy -- a -- gé se -- lon le pa --
gik, med Landet jeg selv skif -- ted Skik, i hvert Land, hvor Van -- drin -- gen gik med Lan -- det jeg

ys j'ai chan -- gé, par -- tout, par -- tout ou j'ai voy -- a -- gé se -- lon le pa -- ys j'ai chan --
selv skif -- ted Skik, ja i hvert Land hvor min Vandring gik, med Landet jeg selv skif -- ted

gé, par-tout partout ou j'ai voya-gé se- lon le pa-ys j'ai chan-gé.
 Skik, ja i hvert Land hvor min Vandring gik, med Lan-det jeg selv skif-ted Skik.

Andantino sostenuto.

Mais de l'a-mour je
 Men El-skovs Gud nu

porte en fin les chaî-ne! l'aima-ble E-di-le a re-cu mes ser-ments! Je trouve mè-me un
 bandt mig med sin Kjæ-dè, den fav-re E-di-le min Gra-ti-e er! Selv i min Qval jeg

charme à mes pei - nes et je chè - ris jus - qu'à mes tour - ments! ah! je chè - ris jus - qu'à
fin - der en Glæ - de og Trældoms - læn - ken er Fan - gen kjær! Ja. Trældoms - læn - ken er

Tempo 1^{mo}: Allegro.

mes tourments. Mon luth har - mo - ni - eux et fi - dèle ne rai - son - ne plus que pour
Fan - gen kjær. Naar nu jeg Har - pens Streng la - der bæ - ve, den kun tør for hen - de sig

el - le ne rai - son - ne plus que pour el - le, mais on ne peut tou - jours lan -
hæ - ve den kun tør for hen - de sig hæ - ve; men stedse smæg - te gaer ei

cres:

guir maison ne peut toujours languir; je suis for-cé d'en con ve-nir je me sou-viens a-vec plai--
 an nei sted se smæg-te gaaer ei an; jeg, ær-ligt talt, ei næg-te kan, jeg mindes end glad hos en

f *p*

sir que j'ai longtems cou-ru le monde et l'on m'a vû de tou-tes parts courti-sant la brune et la
 Ven at jeg har reist i alle Zo-ner og man har seet mig o-ver-alt giøre Cour til Pi-ger og

blon-de ai-mer, soupi-er au ha-zard sémillant a-vec les fran-cai--ses, roma-nesque a-vec les an--
 Ko--ner og ta--ge hvad Lod mig tilfaldt ELle-vild hos Fran-kerigs Glut-ter, lidt romansk hos En-ge-lands

glai_ses en tou lieux ou j'ai voy-a---gé, partout, partout
 Put_ter i hvert Land hvor min Vandring gik, med det jeg selv j'ai changé en tous lieux ou j'ai voy-a---gé, partout, par-
 skifted Skik, i hvert Land hvor min Vandring gik, med det jeg

f *cres.*

tout j'ai changé en tous lieux j'ai changé en tous lieux j'ai changé
 selv skiftet Skik, jeg med Land skifted Skik, jeg med Land skif_ted Skik oui par---tout j'ai chan-
 jeg med Land skif_ted jeg med Land skif_ted

f *ff*

ge.
 Skik.

3 *3*

Duet af Syngestykket Joconde.

Allegretto.

Edile.

O see min Skræk, naa-dig-ste Gre-ve! skaan mig! min

Robert.

Sjæ-leangst De seer! Hvor jeg med Fryd seer dig at bæ-ve! Skjønne E-di-le, frygt ei

Edile.

Robert.

O see min Skræk, naa-dig-ste Gre-ve! o see min Skræk! naa-dig-ste Gre-ve! skaan mig! min

meer! Hvor jeg med Fryd seer dig at bæ-ve! skjønne E-

Sjæ-le-an-gest De seer! skaan mig! min Sjæ-le-an-gest De seer.
 di-le frygt ei meer! skjønne E-di-le frygt ei meer.

Begge.

Al-ting vil lyk-kes, det seer jeg nu! Al-ting vil lyk-kes, det seer jeg

nu! Skjelmske Jo-con-de! nar-res skal Du! skjelmske Jo-con-de! nar-res skal
 nu! Ar-me Jo-con-de! nar-ret er Du! ar-me Jo-con-de! nar-ret er

cresc:

Robert. Edile.

Du! skjelmiske Jo-con-de! narres skal Du! De maa min Kjær-lighed bøn-hö-re! Enttör jeg
 Du! ar-me Jo-con-de! narret er Du!

Robert.

ei Dem laa ne Ö-re! Hvis Sukket fra min Sjæl rörer Dig, skjønne Pi-ge! det Ord Du huld mig

Hvad er det Ord? O! Himmel! hvad skal jeg
 si-ge, som kro-ner alt mit Held! til-hö-re!

Robert. Edile. Robert. Edile.

gjø --- re! o lov mig det! nei! al --- drig nei! — O lov mig det! — nei al --- drig

crec.

Robert.

nei! nei al --- drig nei! jeg tør det ei! — A --- mor ba --- ner mig Vei, A --- mor ba --- ner mig

Ah! Ah see min Skræk, naa dig --- ste Gre --- ve! ah see min Skræk, naa --- dig --- ste

Vei! Med dob --- belt Fryd. seer jeg Dig

Gre-ve! skaan mig! jeg be--der, lad mig gaac! skaan mig! jeg be--der, lad mig gaaet
 bæ-ve, nægt ei min Bøn! jeg sei--re maa! nægt ei min Bøn! jeg sei--re maa!

Begge.

Alting vil lyk-kes, det seer jeg nu! Alting vil lyk-kes det seer jeg nu! Skjelmske Jo--
 Ar--me Jo--

con-de! nar-res skal Du! skjelmske Jo-con-de! narres skal Du! skjelmske Jo--con-de nar-res skal
 con-de! nar-ret er Du! ar-me Jo-con-de! narret er Du! ar me Jo--con-de nar-ret er

cresc: f

Robert.

54

Du! Det Ord Du ei vover at si -- ge, skal ei be_smitte den_ne Mund! u-den Ord jeg for_staaer en
Du!

p

Hvordan? Min Haand? min Gud! hvil_ken
Pi ----- ge, naar Du mig rækker kun denne Haand Skabningens Smyk_ _ke

Robert.

Nyk_ke! -- Denne Gunst mig huld tilstaae! paa min Barm lad den hvile! salig den da skal slaae og erkjendtlig

sig - ne E - di - le som taust har knyt - tet Öm - heds Pakt og u - den Ord dog Al - ting

Anime.

Naa - - - dig - ste Her - - - re! skaan mig Ar - - - me!

sagt Ah! Du dig huld for - bar - me! lad mig

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

Anime.

blot fuld af Var - - me trykke din Haand med Lyst! tæt til mit öm - me Bryst!

cresc: *f* *p*

Gud! hvad De tænke maa! Ah see min Skræk, naa-dig-ste
 tæt til mit òm-me Bryst! Med him-melsk

ff *dim: p*

Gre-ve! ah see min Skræk naa-dig-ste Gre-ve! o slip min Haand! o lad mig
 Fryd seer jeg Dig hæ-ve! skab alt mit Held! jeg sei-re maa! skab alt mit Held jeg sei-re

f *p* *f* *p*

Begge
 gaae!
 maa! Al-ting vil lyk-kes, det seer jeg nu! Al-ting vil

lyk _ _ _ kes, det seer jeg nu! Skjelmske Jo _ con _ _ de! nar_res skal Du! skjelmske Jo _
Ar _ me Jo _ con _ _ de! nar_ret er Du! ar _ me Jo _

con _ _ _ de! nar_res skal Du! skjelmske Jo _ con _ _ de! nar_res skal Du! Af Skræk jeg
con _ _ _ de! nar_ret er Du! ar _ me Jo _ con _ _ de! nar_ret er Du!

bæ _ _ ver! af Skræk jeg bæ_ver, af Skræk jeg bæ _ _ ver! bort bort her_fra! langt bort her _ _
Mit Haab sig hæ_ver! mit Haab sig hæ _ _ ver! Men, hvor _ _ for

fra! langt bort her fra! langt bort her -- fra!
 da vil Du her fra? men hvor for da? O! paa vor Elskovs Ro-sen-kjæ--de Du mig i --

dag et Pant til--stæde! det Smykke, du bær, jeg som Bytte bort-fö--rer! jeg læ--ser

her: "Dig jeg til--hö--rer!" Hvad gjør De der? -- Min den nu er! Af Skræk jeg

Edile. Robert. Edile.

cresc: f p

hæ-ver! af Skræk jeg hæver, af Skræk jeg hæver! bort bort her-fra. langt bort her fra!

Mit Haab sig hæ-ver! mit Haab sig hæ-ver! Du flyer Din Ven?

cresc:

for i Eensom-he-dens Favn at glem-me Hjer-tets Savn! ha ha! ha ha! ha ha!

o bliv! Ar-me Jo-con-de! ar-me Jo-

pp

/afsides/

/höit/

/afsidet/

/höit/

ha ha! jeg maa bort her-fra ha ha! ha ha! ha ha! ha ha! jeg maa

con-de! Du und-flyer mig, men hvorfor da? ar-me Jo-con-de! ar-me, Jo-con-de! Du und-

mf pp

bort her-fra! ja bort her--fra! langt bort her--fra!

flyer mig, men hvor-for da? Du gaaer her-fra? Du gaaer her-fra!

mf f ff